

No. 51242. United States of America and Mexico

MINUTE NO. 310 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO: EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA. CIUDAD JUÁREZ, 28 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2947, I-51242.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE EFFECTS OF MINUTE NO. 314 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO: EXTENSION OF THE TEMPORARY EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA. WASHINGTON, 16 OCTOBER 2009 AND 2 NOVEMBER 2009*

Entry into force: 2 November 2009 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Nº 51242. États-Unis d'Amérique et Mexique

PROCÈS-VERBAL NO 310 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MEXIQUE : DISTRIBUTION D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO DESTINÉE À L'UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIE. CIUDAD JUÁREZ, 28 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2947, I-51242.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU PROCÈS-VERBAL NO 314 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MEXIQUE : EXTENSION DE LA DISTRIBUTION TEMPORAIRE D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO DESTINÉE À L'UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIE. WASHINGTON, 16 OCTOBRE 2009 ET 2 NOVEMBRE 2009*

Entrée en vigueur : 2 novembre 2009 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

|

EMBAJADA DE MÉXICO

EUA07130

La Embajada de México saluda atentamente al Departamento de Estado y tiene el honor de referirse al Acta 314, firmada el 14 de noviembre de 2008 por la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA), intitulada "Ampliación de las entregas Temporales de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su uso en Tijuana, Baja California", en particular a la resolución 2 que estipula que, a fin de entregar en el límite internacional en Tijuana, Baja California una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Tratado de Aguas de 1944, se requiere un intercambio anual de notas diplomáticas entre los dos gobiernos.

Al respecto, la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana (CESPT), ha informado que estará requiriendo entregas de agua para el próximo periodo anual que inicia en noviembre de 2009, por un volumen de 3'689,280 m3 de agua, distribuido en los meses de noviembre y diciembre de 2009, así como en los meses de abril, mayo, junio y octubre de 2010, en el entendido de que el volumen requerido puede variar en caso de registrarse una precipitación significativa en la zona durante el invierno.

En ese sentido, el Gobierno de México solicita atentamente la entrega del volumen mencionado de acuerdo a los criterios establecidos en el Acta 314 y de conformidad con los procedimientos adoptados por la CILA.

Asimismo, se agradecerá al Gobierno de Estados Unidos autorizar al Comisionado estadounidense de la CILA acordar con el Comisionado mexicano cualquier modificación que pueda requerirse al volumen mencionado y su distribución mensual, conforme a las prácticas establecidas por la Comisión.

La Embajada de México aprovecha la ocasión para reiterar al Departamento de Estado las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Washington, DC a 16 de octubre de 2009

**Al Departamento de Estado de
Estados Unidos de América,
Washington, D. C.**

TABLA DE DISTRIBUCION

MES	VOLUMEN (m³)
NOVIEMBRE 2009	259,200
DICIEMBRE 2009	267,840
ABRIL 2010	777,600
MAYO 2010	803,520
JUNIO 2010	777,600
OCTUBRE 2010	803,520

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division

LS No. 04-2012-0399
Spanish/English
ALK/GPG

TRANSLATION

EMBASSY OF MEXICO

Note No. EUA07130

The Embassy of Mexico presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to refer to Minute 314, signed by the International Boundary and Water Commission (IBWC) on November 14, 2008, entitled "Extension of the Temporary Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California" and, in particular, to Resolution No. 2 thereof, which stipulates that in order to effect delivery at the international land boundary to Tijuana, Baja California, of a portion of Colorado River waters allotted to Mexico under the 1944 Water Treaty, an annual exchange of diplomatic notes must take place between the two governments.

In this regard, the *Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana* [Tijuana State Public Utility Commission] (CESPT) has reported it will need 3,689,280 cubic meters of water allotments for the annual period beginning in November 2009, to be distributed in November and December 2009, and in April, May, June, and October 2010, with the understanding that the volume of water required may vary in the event of significant precipitation in the region during the winter season.

Department of State of United States of America
Washington, D.C.